

Е. В. Зуевская

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ
ПОТЕНЦИАЛЬНОГО УСЛОВИЯ
В НЕМЕЦКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Условие согласно философскому энциклопедическому словарю представляет собой «то, от чего зависит нечто другое (обусловленное), что делает возможным наличие вещи, состояния, процесса, в отличие от причины, которая с необходимостью, неизбежностью порождает что-либо (действие, результат действия), и от основания, которое является логическим условием следствия». В философии условие уподобляется причине, а в логике – следствию. В лингвистике, в отличие от философии и логики, изучаются возможности и особенности языкового выражения условия. В языке возможно выделение 3 видов условия: потенциального, гипотетического, нереального.

Указанные виды условия могут быть выражены различными языковыми средствами: грамматическими (союзами, предложными группами и грамматическими формами глагола), словообразовательными (с помощью суффиксов и образования сложных слов) и лексическими (собственно лексическими единицами со значением условия). Большинство из перечисленных языковых средств являются многозначными в немецком и белорусском языках, т.е. не служат для обозначения одного вида условия, а используются для выражения всех представленных видов условия (потенциального, гипотетического, нереального).

Проведенный количественный анализ показал, что в художественной прозе наиболее часто используются языковые средства для выражения потенциального условия, в частности сложноподчиненные предложения с союзами *wenn* и *калі* в немецком и белорусском языке соответственно,

Wenn du wieder nicht kommst, ist es vorbei.

Wenn du es nicht freiwillig tust, werde ich einen Rechtsanwalt einschalten.

*Шырокі, а чалавек ён мажны, непаваротлівы, нібы барэц-цяжкавагавік, і спакойны, як скала на марскім беразе, вяртаўся да стала і, **калі** яму падабалася папраўка Данілава, уносіў яе, зноў вяртаўся на сярэдзіну зала, чытаў чарговы сказ і глядзеў на Данілава, мітусліва хліпаючы вачыма: “Ну, як?”*

*А **калі** ўжо плачаш, то будзеш добрым журналістам.*

Преимущественное употребление сложноподчиненных предложений с союзом *wenn* в немецком языке можно объяснить тем, что союз *wenn* включает в себя значения союзов *falls*, *sofern*, которые, соответственно, используются значительно реже:

*Die Nachbarschaft scheint sich um den Zuzug nicht zu kümmern, **sofern** sie ihn überhaupt bemerkt.*

***Falls** Sie etwas benötigen, was Sie dort nicht finden – Lukian wird es Ihnen besorgen.*

В частности, для актуализации значения условия в предложении с многозначным союзом *wenn* может использоваться частица *nicht*, придающая условной придаточной части отрицательное значение, либо ограничительная частица *nur*, которая выделяет условие осуществления следствия логически, подчеркивая тем самым его исключительный характер, взаимозависимость условия и следствия, например,

*Im Mundwinkel sieht es richtig cool aus, und **wenn** man **nicht** ganz genau hinguckt, ist es fast wie echt.*

*Es sei also klug, wenn sie sich schon früh vom Erlös ihres Dresdner Hauses trenne, denn **nur wenn** sie innerhalb der nächsten zehn Jahre sterben sollte, unterliege die Schenkung der Steuerpflicht.*

Регулярно также используются сложноподчиненные предложения с союзами *auch/selbst/sogar/nicht einmal wenn*, которые наряду с условием выражают также уступительность:

***Auch wenn** es nur etwas so Banales war wie der lederne Geruch von Werners Couch, berührte es ihn.*

Наиболее редко используются бессоюзные придаточные условия, в т.ч. с модальным глаголом *sollen*:

***Sollte** eine von uns einmal krank werden oder sonstige Hilfe brauchen, dann muß nicht immer gleich nach Verwandten gerufen werden.*

Для белорусского языка более характерно использование бессоюзных предложений для выражения условия:

Сабраўся ў краму, дык ідзі.

Намалюеш – дзве тысячы баксаў твае.

Узяўся выконваць – выконвай, а не сачкуй.

Следует отметить, что в таких регулярно используется побудительное наклонение в главной части предложения, а также часто придаточное предложение связывается с главным с применением тире.

Особенностью белорусского языка является также применение деепричастных оборотов для выражения условия, не свойственное немецкому языку:

Ты не ўяўляеш, Адам як цяжка такое ўсведамляць, седзячы ў інтэр-нацкім пакойчыку.

Ідучы па мосце ў Парыжы, ты абавязкова трапіш у стан выбару не дапаможаш самагубцу.

Мяркуючы па творах Дантэ, ёй з пекла да Венецыі недалёка.

Предложно-падежные группы в художественных произведениях немецких и белорусских авторов используются достаточно редко, демонстрируя аналогии: предлоги *без, пры, у, з*, для в белорусском языке, которым соответствуют *ohne, bei, in, mit* в немецком.

Bei der langen Strecke sollte man sich gelegentlich abwechseln.

Ohne Kuchen und Kerzen und Lied kann ein Geburtstag gar kein richtiger Geburtstag sein, finde ich.

Mit einem Strohhalm drin sieht ein Glas immer gleich viel sommerlicher aus, finde ich.

Я ж не магу рызыкаваць усёй справай, бо без мяне ўсё заглухне...

Яшчэ Гіпакрат прапанаваў рабіць трэпанацыю чэрапа пры эпілэцыі альбо калі чалавек аслепне.

Следует отметить, что в немецком языке потенциальное условие также регулярно выражается сложными словами на словообразовательном уровне, что отсутствует в белорусском языке и объясняется словообразовательными особенностями немецкого языка:

*Wie einem Außenstehenden begreiflich machen, welche Kompromisse man eingehen musste, wenn man in einem Kriegsgebiet arbeitete, wie ihm sagen, dass man einfach die gerade etwas weniger mörderische Fraktion oder die, die man dafür hielt, und im **Notfall** einfach irgendeine dafür bezahlte, dass sie einen beherbergte und schützte.*

*Spaß daran hatten **allenfalls** die Maschine selbst und ihre Motive gehabt.*

*Wir haben also nur zwei Möglichkeiten, entweder wir schließen die Mauer wieder, oder wir führen auch hier die Marktwirtschaft ein, **andernfalls** wird keiner bleiben.*

*Ihm sei es gleichgültig, wohin ich fahre, **keinesfalls** solle ich Rücksichten nehmen, **notfalls** werde er warten und den Hund ausführen.*

Таким образом, можно отметить, что выражение потенциального условия в немецком и белорусском языке демонстрирует преимущественно количественные отличия и лишь немногие качественные различия, обусловленные языковой системой и ее спецификой.